

PRIE DIEU

□

A mon Ami Florentin Benoit D'Entrevaux

au petit couvent de Saint-Martin-sur-Lavezon □

□

«□ *Moi, je suis la résurrection,*

qui croit en moi, même s'il meurt,

vivra□ ;

et quiconque vit et croit en moi

ne mourra jamais...□ »

□

L'Evangile selon saint Jean, XI, 25

□

Quand le temps déchaîné

Fait des brèches sanglantes dans ton cœur,

Quand, dehors, le vent glacial

Se précipite sur la Terre

Et fait geler la sève sensible des arbres,

Prie Dieu !

Quand l'abîme de l'extrême solitude

Tâche d'engloutir la tendre flamme

Qui fait luire la face de ton âme

Et que sur les routes désertées

Seuls rôdent les fantômes affamés des humiliés,

Prie Dieu !

Quand dans ton âpre corps immobile

Retentissent les cymbales du néant,

Et dans la cour désolée

De ton modeste havre de larmes,

La pourpre des feuilles gémit et se meurt,

Prie Dieu !

Quand les perfides blessures quotidiennes

Recouvrent ta docile poitrine de leurs semis violets,

Et que les sourdes plaintes des affligés

Lacèrent de leurs fouets rudes ta fertile miséricorde,

Prie Dieu !

Quand les sanglots serrent dans leurs étaux d'acier

Les vibrants ruisseaux du sang dans ta gorge desséchée

Et que, la nuit durant, les oiseaux sans nid

Et les hommes sans toit

Hurlent de désespoir,

Tombe à genoux et

Prie Dieu !

Prie Dieu, Ami monastique de mon cœur,

Prie-le, comme moi je le prie,

Lui, La Paroles qui rassemble toutes les paroles,

La Prière où puisent dans leur pure beauté toutes les prières,

Lui, mon Ami véridique,

Le Visage de tous les visages,

La consolation céleste

De toutes les consolations vraies

Et la Lumière qui nourrit de sa simple douceur

Toutes les flamboyantes lumières de ce monde !

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, ce dimanche 7 août, l'An de Grâce MMXI

ESPAGNOL ☐ :☐

RUEGA A DIOS

A mi Amigo Florentin Benoit D' Entrevaux
del pequeño convento de Saint-Martin-sur-Lavezon

“Yo soy la resurrección y la vida; el que cree en mí, aunque haya muerto, vivirá; y el que está vivo y cree en mí, vivirá para siempre”

Evangelio según San Juan , XI, 2
Evangelio según San Juan, XI, 25

Cuando el tiempo desencadenado
haga las brechas sangrientas en tu corazón,
cuando, afuera, el viento glacial
se precipite sobre la Tierra
y haga helar la savia sensible de los árboles,

¡ Ruega a Dios!

Cuando el abismo de la extrema soledad
trate de tragar la tierna llama
que luce el rostro de tu alma
y que sobre los caminos desiertos
sólo vagabundeen los fantasmas hambrientos humillados,

¡ Ruega a Dios!

Cuando en tu áspero cuerpo inmóvil
resuenen los címbalos de la nada,
y en la corte desolada
de tu modesto refugio de lágrimas,
la púrpura de las hojas gima y se muera,

¡ Ruega a Dios!

Cuando pérfidas heridas cotidianas
recubran tu dócil pecho de sus siembras moradas,
y que las sordas querellas de los afligidos
aten con lazos de sus rudos látigos, tu fértil misericordia,

¡ Ruega a Dios!

Cuando los sollozos aprieten en sus tornos de acero
los arroyos vibrantes de la sangre en tu garganta desecada
y que durante la noche, las aves sin nido
y los hombres sin techo
aúllen con desesperación,
y caigan de rodillas,

¡ Ruega a Dios!

Ruega a Dios, Amigo monástico de mi corazón,
Ruégalo, como yo lo ruego,
Él, Las Palabras que reúnen todas las palabras,
La Oración que colma de belleza pura todas las oraciones,
Él, mi Amigo veraz,
El Rostro de todos los rostros,
El consuelo celeste
de todos los consuelos verdaderos,
la Luz que alimenta su dulzura simple
y todas las resplandecientes luces de este mundo!

Athanase Vantchev de Thracy
París, domingo, 7 de agosto, Año de Gracia MMXI

□

RUSSE :

Молись

□

Моему другу Флорентину Бенуа д 'Антрево

из маленького монастыря в Сен Мартэн сюр Лавезон

«Я есмь воскресение и жизнь;

верующий в Меня, если умрёт, оживёт»

Евангелие от Иоанна, 11, 25

Когда разбушевавшаяся погода

Оставляет кровавые пробоины

в твоём сердце,

Когда снаружи ледяной ветер

Обрушивается на Землю

И замораживает нежный сок

деревьев,

Молись!

Когда пропасть крайнего

Одиночества

Стремится поглотить теплящийся

огонёк,

Освещающий твою душу

И когда по пустынным дорогам

Одиноко шатаются голодные

призраки униженных,

Молись!

Когда в твоём обессиленном

недвижном теле

Зазвучат кимвалы

бездны,

И когда на опустелом дворе

скромного убежища твоих слёз

Листья будут со стоном терять свой пурпур,

Молись!

Когда неотвратимые повседневные раны

Покроют твою покорную грудь

фиолетовыми синяками,

И когда глухие стоны оскорблённых

будут стегать безжалостными кнутами

Твоё безграничное милосердие,

Молись!

Когда рыдания стиснут стальными клещами

П пульсирующие ручейки крови

В твоём пересохшем горле,

И когда ночь напролёт

Лишённые гнёзд птицы

И люди без крыши над головой

Станут вопить от отчаяния,

Пади на колени и

Молись!

Моли Бога, сердечный монастырский друг,

Умоляй Его, как умоляю Его я,

Его, Слово, в котором слились все слова,

Молитва, которой, в своей чистой красоте,

Питаются все молитвы,

Его Лик, мой правдивый друг,

Вобрал в себя все лики,

Он – небесное утешение

Всех подлинных утешений

И свет, что питает

Своей кроткой нежностью

Все пылающие

Светильники этого мира!

Атанас Ванчев де Траси

□

Traduit en russe par Victor Martynov (Moscou – 2011)